

Selective Translation of Custody Document

Language of original:	Translation number:
English	1234
Name:	Sex:
Sookie STACKHOUSE	[not stated]
Date of birth:	
[not stated]	
Place of birth:	
[not stated]	
Name of father:	
[not stated] ¹	
Name of mother:	
[not stated] ¹	
Custody arrangement:	
Provisional custody granted by mandate to Andrew BELLEFLEUR	
Date of issue:	Issued by:
2 February 2013	Court authorities ² , Bon Temps, Louisiana, United States of America
Other information:	
Number: 1.13.00.7. ¹ Affidavit made by Adele STACKHOUSE. The relationship with the child is not determined. ² Document issued by a judge while the form specifically states 'notary'.	

Translation issued in Wellington, New Zealand on 11 March 2014.

*This is a correct translation of the essential particulars of the attached document.
It does not establish the authenticity of the original or the correctness of the statements therein.*

Comment [SG1]: Some of you may know this character from a famous TV show. For privacy issues, we had to forge a fake document to be used as an example. Regardless of the forgery, our guidelines still apply.

Comment [SG2]: You may know that Sookie is a young woman (with special powers), but that information is not given in the source document. The holder's first name, or a photo, isn't enough to determine his or her gender.

Comment [SG3]: This is a bit odd. Custody documents usually state these details – but the form we found online doesn't ask for them. Make sure you include the information if it is stated on the original, even when it is coded in a national identity number.

Comment [SG4]: Since neither parents are mentioned it is always good to make a footnote indicating whatever information is given.

Comment [SG5]: This field is a bit vague. We could have included the four applicable provisions listed at the bottom of the page, but what Citizenship really wants to know is who has custody over whom. If they need more information they usually request a full translation of a court decision.

Comment [SG6]: The document was issued by Judge Clemens who falls into the category of 'Court authorities'. This is a bit dodgy since the document begins with 'before me, the undersigned notary'. We can make a note of this in the Other information field, in case the document is indeed a fake.

Comment [SG7]: The document does not specifically mention the United States, but it does state 'Bon Temps' and 'Louisiana'. That's enough to justify inserting 'United States of America' without square brackets. You should only use square brackets when doubt is possible.

Comment [SG8]: This number is handwritten, so we don't really know who put it there. But it doesn't really matter. The reason why we try to always include a number is to reassure the Citizenship officer that this is a translation of the document that bears that number.

File 1.13.00.7

Fictitious document

CHECKED

PROVISIONAL CUSTODY BY MANDATE

STATE OF LOUISIANA
PARISH OF Bon Temps

BE IT KNOWN THAT on this 2nd day of February, 2013, before me, the undersigned notary, and in the presence of the competent witnesses hereinafter named and undersigned:

Personally came and appeared:

Adele Stackhouse, widow, Graveyard St, Bon Temps, Louisiana

(affiant's name, marital status, mailing address),

who is the (parent(s), or, in the event of divorce, separation, or illegitimacy, the natural (co) tutor or tutrix) of

Sookie Stackhouse

(minor child(ren))

who, by these presents make, name, constitute, and appoint,

Andrew Bellefleur, Police Station, Bon Temps, Louisiana

(agent's name and mailing address)

and grant provisional custody of the above named child(ren), to provide for the health, education and welfare of the child as provided by the law on Provisional Custody by Mandate, specifically including the authority to:

INITIAL ALL APPLICABLE PROVISIONS:

- AS (1) Consent to and authorize such medical care, treatment, or surgery as may be deemed necessary for the health, safety, and welfare of the child.
- AS (2) Enroll the child in such schools or educational institutions as may be deemed necessary for his due and proper education.
- AS (3) Discipline the child in such reasonable manner as may be necessary for his proper rearing, supervision, and training.
- AS (4) Do and perform all other such acts as may be necessary for the shelter, support, and general welfare of the child.

Judge Clemens
Drawn at Bon Temps, Louisiana
on the 2nd day of February, 2013